

SOCIÉTÉ BELGE D'ÉTUDES ORIENTALES

# L'ABHIDHARMAKOŚA DE VASUBANDHU

TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN

PREMIER ET DEUXIÈME CHAPITRES

PARIS, PAUL GEUTHNER

LOUVAIN, J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR

1923

Cette traduction du Kośa comportera au moins quatre volumes.

Le premier contient les chapitres I et II.

Dans le second, je reprendrai le chapitre III que j'ai étudié dans ma Cosmologie bouddhique (Bruxelles-Londres, 1919, imprimée 1913-1914) ; je donnerai donc ce volume après ceux contenant les chapitres IV et V, dont la traduction fut brûlée à Louvain, et les chapitres VI-VIII avec le traité sur le Pudgala qui est un supplément au Kośa et que M. Th. Stcherbatsky a traduit (Petrograd, 1921).

L'ouvrage sera complété par un volume d'Introduction qui contiendra des notes sur la littérature d'Abhidharma, un exposé systématique des doctrines du Kośa (théories Sarvāstivādin-Vaibhāṣika et Sautrāntika), le texte révisé des kārikās, divers extraits, des appendices et les index.

L'Avant-Propos de la Cosmologie bouddhique, malgré bien des insuffisances et quelques méprises, fournit les données essentielles de l'histoire de l'Abhidharma et du Kośa.

J'ai utilisé 1. la Vyākhyā, dont le premier chapitre a été publié par S. Lévi et Stcherbatsky (Bibl. Buddhica) ; 2. la version tibétaine du Bhāṣya (pour le chapitre I, l'édition de Stcherbatsky, *ibid.* ; pour le chapitre II, le Tandjour du Musée Guimet) ; 3. la version de Paramārtha (Tokyo) ; 4. la version de Hsuan-tsang, dans l'édition en trente fascicules de Kiokuga Saeki, Kioto 1888, présent de mon ami H. Ui qui m'initia au chinois d'Abhidharma. Le commentaire de Kiokuga est riche en extraits de l'Āgama, des Traités, de la Vibhāṣā, des commentaires chinois du Kośa : j'ai tiré parti de plusieurs de ces citations. Pour quelques-unes (Prakarāṇa, Dhātukāya, Abhidharmaḥdaya, etc.), j'ai été à même de donner la référence à l'édition de

Tokyo ; elles sont mentionnées dans les notes avec le folio et la ligne : pour le plus grand nombre (Āgamas, Vibhāṣā, etc.), j'ai simplement reproduit les références de Kiokuga (cahier et folio) à une édition qui doit être l'édition Obaku. J'apporterai sur ce point les précisions nécessaires.

La Fondation Universitaire est généreusement intervenue dans les frais d'impression du présent volume, et on peut espérer qu'elle me continuera sa bienveillance.

---

This translation of the *Kośa* will consist of at least four volumes.

The first contains chapters I and II.

In the second, I will take up again chapter III which I have studied in my *Cosmologie bouddhique* (Brussels-London, 1919, printed 1913–1914); I will therefore present this volume after those containing chapters IV and V—the translation of which had been burned in Louvain—and chapters VI–VIII along with the treatise on the Pudgala that is a supplement to the *Kośa* and which Th. Stcherbatsky has translated (Petrograd, 1921).

The work will be completed by a volume of Introduction that will contain notes on the Abhidharma literature, a systematic presentation of the doctrines of the *Kośa* (theories of the Sarvāstivādin-Vaibhāṣika and Sautrāntika), the revised text of the *kārikās*, various extracts, appendices and indices.

The *Foreword* of the *Cosmologie bouddhique*, despite a good many inadequacies and some mistakes, provides the essential facts of the history of the Abhidharma and the *Kośa*.

I have used 1. the *Vyākhyā*, the first chapter of which has been published by S. Lévi and Stcherbatsky (*Bibl. Buddhica*); 2. the Tibetan version of the *Bhāṣya* (for chapter I, edition of Stcherbatsky, *ibid.*; for chapter II, the Tanjur of the Musée Guimet); 3. the version by Paramārtha (Tokyo); 4. the version by Hsuan-tsang, in the edition of thirty fascicles by Kiokuga Saeki, Kioto 1888, given to me by my friend H. Ui who initiated me into Chinese Abhidharma. The commentary by Kiokuga is rich in extracts from the Āgama, the Treatises, the *Vibhāṣā*, the Chinese commentaries of the *Kośa*: I have taken advantage of several of these citations. For some (*Prakaraṇa*, *Dhātukāya*, *Abhidharmahṛdaya*, etc.), I have been able to give the reference to the Tokyo edition; they are mentioned in the notes with the folio and line; for most (*Āgamas*, *Vibhāṣā*, etc.), I have simply reproduced the references from Kiokuga (book and folio) to an edition that must be the Obaku edition. I will, on this point, supply the necessary pieces of information [in the future].

The Fondation Universitaire has generously helped with the expenses of printing the present volume and it is hoped that it will continue its benevolence towards me.